

Культурный аспект перевода русских и арабских фразеологических выражений

م.م عباس عبد الامير شحادة
جامعة واسط- كلية التربية الاساسية

Введение

Тема нашего исследования носит название культурный аспект перевода русских и арабских фразеологических выражений. Следует сразу заметить , что культура и язык сообщающиеся сосуды. Культура как предмет изучения культурной антропологии – это совокупность результатов деятельности человеческого общества во всех сферах жизни и всех факторов (идей, верований , обычаев , традиций), составляющий и обуславливающих образ жизни нации , класса , группы людей в определённом периоде.

Лексический состав различных языков неодинаков. Несмотря , Разумеется на то , что большинство слов любого языка имеют более или менее точные соответствия в других языках , в каждом языке есть некоторое количество лексики ,свойственная только ему, и не имеющей аналога в других языках . такая лексика называется безэквивалентной.

Несомненно, безэквивалентная лексика, наиболее ярко и наглядно иллюстрирует идею отражения языковой

действительности, однако ее удельный вес в лексическом составе языка невелик : в русском языке это ٦ – ٧ % , по данным Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров (Язык и культура ١٩٩٠ , С. ٥١) . Безэквивалентная лексика хорошо изучена теорией и практикой перевода и представляет собой крайний случай языковой недостаточности.

Цель нашего исследования - выявление национально –культурных особенностей арабских стран, характеризующих человека , на фоне их аналогов в русском языке . и анализ проблемы социа - культурного аспекта перевода .

Понятие

культуры

Культура

человечества

представляет собой совокупность этнических культур, которые многообразны, потому что действия разных народов, направленные на удовлетворение одних и тех же потребностей, различны. Этническое своеобразие проявляется во всем: в том, как люди работают, отдыхают, едят, как говорят в различных обстоятельствах и т.д. например, считается, что важнейшая черта русских – коллективизм (соборность), поэтому их отличает чувство принадлежности к определенному обществу, теплота и эмоциональность взаимоотношений. Эти особенности русской культуры отражаются в русском языке. Как считает А. Вежбицкая, ((русский язык уделяет эмоциям гораздо больше внимания (чем английский) и имеет значительно более богатый репертуар лексических и грамматических выражений для их разграничения))(Вежбицкая А. ١٩٧١). Слово

((культура)) в качестве исходного имеет латинское (Colere), что означает ((возделывание, воспитание, развитие, почитание, культ))(В.Н. Телия , ١٩٩٦). С XVIII в. под культурой начинают понимать все, что появилось благодаря деятельности человека, его целенаправленным размышлениям. В ١٩٦٠-е годы как самостоятельная наука о культуре сформировалась культурология. Она появилась на стыке философии, истории, антропологии, социологии, психологии, этнологии, этнографии, лингвистики, искусствоведения, семиотики, информатики . И так ,Культура – это одно из фундаментальных понятий социально-гуманитарного познания. Это слово стало употребляться в качестве научного термина со второй половины XVIII в. – ((века Просвещения)). Первоначальное определение культуры в научной литературе принадлежит Э. Тайлору, который понимал культуру как комплекс, включающий знания, верования, искусства, законы, мораль, обычаи и другие способности и привычки, обретенные человеком как членом общества.

Разумеется, Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, -- это не просто ее сложность и многоаспектность, но ее антиномичность. Антиномия понимается нами как единство двух противоположных, но одинаково хорошо обоснованных суждений в культуре. Например , приобщение к культуре способствует социализации личности и в то же время создает предпосылки для ее индивидуализации, т. е. способствует раскрытию и утверждению личностью своей уникальности. Далее, в

определенной степени культура не зависит от общества, но она не существует вне общества, создается только в обществе. Культура облагораживает человека, оказывает положительное влияние на общество в целом, но она может воздействовать и отрицательно, подчиняя человека разного рода сильным воздействиям, как, например, массовая культура. Конечно, Культура существует как процесс сохранения традиций, но она непрерывно нарушает нормы и традиции, получая жизненную силу в новациях, ее способность к самообновлению, постоянному порождению новых форм чрезвычайно велика (Маслова . ٢٠٠١) . Культура – это совокупность всех форм деятельности субъекта в мире, основанная на системе установок и предписаний, ценностей и норм, образцов и идеалов, это наследственная память коллектива, которая ((живет)) лишь в диалоге с другими культурами. Итак, мы понимаем под культурой свод ((правил игры)) коллективного существования, набор способов социальной практики, хранимых в социальной памяти коллектива, которые выработаны людьми для социально значимых практических и интеллектуальных действий. Нормы культуры не наследуются генетически, а усваиваются через научение, поэтому овладение национальной культурой требует серьезных интеллектуальных и волевых усилий. Любая культура является процессом и результатом изменения , вживания в окружающую среду. Культуры различных народов отличаются друг от друга в первую очередь не типом созерцательного освоения мира и даже не способом адаптационного вживания в окружающий мир,

а типом его материально-духовного присвоения, т. е. деятельностной, активной, поведенческой реакцией на мир. Безусловно, Разные сообщества людей живут в различающихся природных и исторических условиях, что позволило им выработать комплексы специфических способов и форм жизнедеятельности, которые в процессе взаимодействия сообществ заимствуются друг у друга. Откуда русская культура? Русская иконопись – из Византии, от греков. Откуда русский балет? Из Франции. Откуда великий русский роман? Из Англии, от Диккенса. Пушкин по-русски писал с ошибками, а по-французски правильно. А ведь он самый русский из поэтов! Откуда русский театр, русская музыка? С Запада. Но русская культура, по сути, совмещены две культуры – одна народная, природно-языческая русская культура, которая, оторгнув все чужеземное, замкнулась в себе и застыла в почти неизменных формах, вторая – освоила плоды европейской науки, искусства, философии, приобрела формы дворянской, светской культуры. Вкупе они образуют одну из богатейших национальных культур мира. Культура развивалась в двух направлениях: 1) удовлетворение Конечно материальных потребностей человека – это направление развилось в цивилизацию; 2) удовлетворение духовных потребностей, т. е. собственно культура, которая носит символический характер. Причем второе направление нельзя считать дополнительным к первому, это важнейшая самостоятельная ветвь. Итак, культура создает средства и способы развития духовного начала в человеке, а цивилизация снабжает его средствами



существования, она направлена на удовлетворение практических нужд. Культура облагораживает и возвышает душу человека, а цивилизация обеспечивает комфорт для тела (Маслова ۲۰۰۱) .

Культурно-коннотативный компонент лексики

Как известно, что слово - носитель не только актуальной информации, передаваемой в ходе повседневной речевой коммуникации; оно вместе с тем аккумулирует социально-историческую информацию, интеллектуальную и экспрессивно - эмоциональную, оценочную, общегуманистического и конкретно национального характера. (Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. М., ۱۹۸۰) .

Такая информация и составляет социальноисторический, национально обусловленный культурный компонент смысловой структуры слова .

Культурный компонент смысла слова для носителей конкретного языка непосредственно выявляется в текстах, в которых так или иначе, по тому или иному поводу сопоставляются социально-исторические срезы эпох, сложившиеся стереотипы мышления, речевого поведения представителей разных слоев общества, профессий, политических групп и т.п. Обычно это находит свое выражение в так называемых оценках речи, в более развернутом виде - в комментирующих контекстах, в детализированных толкованиях слов. Культурный компонент значения слова становится очевидным при сопоставлении, столкновении автором художественного произведения социально-речевых характеристик персонажей. Культурный компонент



смысла слова неоднороден. Он может иметь интеллектуальное и экспрессивно-эмоциональное содержание, рационалистическую и эмоциональную оценку (Бельчиков ١٩٨٨).

Культурный компонент коннотативного характера приобретает различный статус в смысловой структуре разных слов. И в зависимости от этого для его описания требуются "обстановочные" контексты неодинакового объема и структуры или непосредственный комментарий. Следует при этом подчеркнуть, что необходимость в таких контекстах и комментарии возникает прежде всего при сопоставлении обычно двух национальных культур при обучении неродному языку, в переводческой деятельности. Говоря о различном статусе культурного компонента в смысловой структуре коннотативно значимых слов, мы имеем в виду следующие ряды лексико-семантических явлений.

Первый ряд составляют слова, в том числе имена собственные, коннотация которых опирается на ассоциации. При этом важно различать ассоциации, в основе которых лежат традиционные, социально-исторически обусловленные осмысления определенных реалий, представлений, понятий как национально-самобытных, присущих только носителям данного языка, и ассоциации литературного происхождения. Например, черемуха ассоциируется у русского человека с проявлением любви юноши к девушке. Это отражается и в контекстах употребления слова черемуха. Так, в одной из песен поется: "Все равно, любимая, отцветет черемуха", т.е. любовь кончится. Особенно рельефно такого рода

ассоциации выявляются при сопоставлении национальных культур или различных социально-исторических ареалов, в частности, на основе анализа переводов художественного произведения на разные языки. В этом отношении большой интерес представляют наблюдения А.А Брагиной над переводами "Анны Карениной" Л. Толстого на некоторые западноевропейские языки. В бальном наряде Анны Карениной – анютины глазки. Их название, пишет А.А Брагина, созвучно имени Анна. Этот цветок широко известен в народе: он имеет много названий: трехцветка, полуцвет, брат-и-сестра, Иван-да-Марья. Цветок оваян легендами и сказками. Одна из них, наиболее известная, о запретной роковой любви брата и сестры, не знавших о родстве и поженившихся.

Двуцветье напоминает о двух несчастливо влюбленных (Бельчиков Ю.А ١٩٨٨). Ассоциации литературного происхождения возникают на основе конкретных литературных произведений (и отчасти публицистических), например: недоросль, Митрофанушка, маниловщина, обломовщина, пошехонцы, корчагинцы. Сюда относятся ставшие устойчивыми такие сочетания, как золотая рыбка, дым отечества, лишние люди, путевка в жизнь и т.п. Слова и словосочетания фольклорного происхождения (добрый молодец, красна девица, три богатыря, соловей-разбойник, Иванушка-дурачок, Михаил Топтыгин и т.п.), очевидно, занимают промежуточное положение между указанными разновидностями национально-самобытных ассоциаций, поскольку, будучи плодом поэтического творчества, они представляются устойчивыми

обозначениями художественных образов национальной народно-поэтической традиции. . Второй ряд лексико-семантических явлений составляют слова, употребляемые в переносно-расширительном смысле. При таком употреблении они утрачивают соотносительность в основных значениях со своими лексическими эквивалентами других языков. Например , к слову гриб "большой академический словарь" дает только "ботанические" значения. Однако, говоря с оттенком иронии, насмешки и недоброжелательства о старом человеке, сгорбленном, слабом, небольшого роста, с морщинистым лицом, нередко прибегают к слову гриб или к сочетанию старый гриб. См. Также переносно-расширительное употребление таких слов, как голубь, бык, устаревшее брильянтовый. . Здесь отмечались только те слова, коннотация которых национально-специфична и национально-уникальна. Конечно, есть слова, которые заключают в себе аналогичные по содержанию коннотации, наблюдающиеся у эквивалентных слов разных языков. Это относится , скажем, к культурному компоненту смысла слов роза, красный, левый, заря во многих языках европейского ареала или к словам типа донкихот, золушка, Хлестаков, ловелас, красная шапочка. Наиболее явственно культурный компонент смысла слова проявляется при сопоставлении национальных культур, в частности при изучении неродного языка. Вот почему проблема культурного компонента смысла слова, - будучи включенной в социолингвистическую проблематику, весьма существенна для лингводидактики, теории и практики

перевода, в контрастивно-типологических лингвистических исследованиях (Бельчиков Ю.А. ١٩٨٨)

Лингвокультурный аспект русской фразеологии

Фразеологические единицы (ФЕ), отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы, по Ф. И. Буслаеву, -- своеобразные микромиры, они содержат в себе ((и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам))(Буслаев Ф.И. ١٩٥٤). это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

При рассмотрении фразеологии мы выдвинули следующие гипотезы:

١. В большинстве фразеологизмов есть ((следы)) национальной культуры, которые должны быть выявлены.

٢. культурная информация хранится во внутренней форме ФЕ, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальный колорит .

٣. Главное при выявлении культурно-национальной специфики -- вскрыть культурно-национальную коннотацию.

Фразеология есть фрагмент языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и

выражать к нему субъективное отношение. Именно это отличает фразеологизмы и метафоры от других номинативных единиц.

Казалось бы , поскольку у человека сильны общие видовые признаки, то и превалировать во фразеологизмах должно общечеловеческое, универсальное, а не культурно-национальное. На самом же деле все наоборот. Некоторые ученые даже склонны утверждать, что, например, идиомы изначально наделены некоторой культурно-национальной спецификой. Думается, что это касается не всех фразеологизмов, ибо если бы значения всех ФЕ были бы культурно-специфичны, было бы невозможно исследовать их культурные различия. (Маслова.В.А. ٢٠٠١) с . ٨٢.

Во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые придают им культурно-национальный колорит

Таким образом, в самом формировании фразеологизмов, т.е. в отборе образов прослеживается их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами. Эта информация затем как бы воскрешается в коннотациях, которые отображают связь ассоциативно-образного основания с культурой (эталонами, символами, стереотипами). Естественно, что наиболее интересными для нас в плане выявления культурно-национальной специфики являются именно эти фразеологизмы, ибо они имеют культурно-обусловленные причины либо культурно-значимые следствия.

Фразеологизмы, отображающие типовые ситуации и представления, начинают выполнять роль символов, эталонов, стереотипов

культуры (например, выносить сор из избы—в значении ((разглашать сведения о каких-либо неприятностях, касающихся узкого круга людей))). И на арабском языке:-
 (ينشـر

الغسيل على الحبل أو يفضح العيوب))

Однако не все ФЕ могут стать носителями культурно-национальной информации. Много фразеологизмов, которые связаны с общечеловеческим знанием о свойствах реалий, вошедших в образное основание,-- смотреть в корень,. между двух огней,. Не вешать нос и др. Отличие их от подобных в других языках объясняется не столько их культурным своеобразием, сколько несовпадением техники вторичной номинации в разных языках.

Общечеловеческие знания о мире также присутствуют во ФЕ типа развязать язык, связать по рукам и ногам, в которых живет семантика узла, связывания как магического действия, т.е. национальная культура в них явлена через связь с мифологией, которая также является достаточно общей.

Для нас наибольший интерес будут представлять такие ФЕ, национальная культура в которых отражена через связь с культурно-национальными коннотациями, эталонами, символами, стереотипами типа пить кровь, до последней капли крови, где кровь -- символ жизненных сил, или ФЕ родная кровь -- где кровь -- символ родства и т.д.

Возникает вопрос, является ли язык хранителем культуры ? Несмотря на кумулятивную функцию, т.е. функцию быть средством накопления и хранения

информации, язык не становится хранилищем культуры. Единица языка -- слово -- является лишь сигналом, функция которого -- пробудить человеческое сознание, затронуть в нем определенные концепты, готовые откликнуться на этот сигнал (А.А.Потебня, Л.В.Щерба, А.Р.Лу-рия, А.А. Леонтьев)(Маслова. ٢٠٠١)

Язык же является лишь механизмом, способствующим кодированию и трансляции культуры. Истинными хранителями культуры являются тексты. Не язык, а текст отображает духовный мир человека. Именно текст напрямую связан с культурой, ибо он пронизан множеством культурных кодов, именно текст хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всем, что составляет содержание культуры. Текст -- набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, не только непосредственные ассоциации, но и большое количество косвенных. В свою очередь, правила построения текста зависят от контекста культуры, в котором он возникает. Текст создается из языковых единиц низших уровней, которые при соответствующем подборе могут усилить культурный сигнал. Именно такими единицами в первую очередь и являются фразеологизмы.

Всякий фразеологизм, с нашей точки зрения, - - это текст, т.е. хранитель культурной информации. Но если мы слышим фразу типа ((язык помнит и хранит тайны....)), то должны понимать, что это не более чем метафора. Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-

национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры.

Итак, фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотнесенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) (Маслова В. ٢٠٠١), несут в себе культурную информацию о мире, социуме. Поэтому ФЕ - своего рода ((кладезь премудрости)) народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру от поколения к поколению.

Перевод (безэквивалентные лексики) на русском и арабском языках

Разумеется, Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью. В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это называемая безэквивалентная лексика, в основном – обозначения специфических явлений местной культуры.

Итак, Лексические единицы языка оригинала, не имеющие в языке перевода соответствующего лексического эквивалента, называются безэквивалентной лексикой.

Безэквивалентная лексика- это лексические единицы одного из языков, которые ((не имеют ни

полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка)) (Л.С. Бархударов . ١٩٧٥).

К безэквивалентной лексике Л.С. Бархударов относит три больших разряда лексических единиц :

١- **Имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр.**

например: - имена русских семей

(Карпенков, Белоусов, Данченко, Ольштынский, Зубенко, Цыкунов, Пушнова Камозин, Посад, Бахмач)

. А также нет названий, такие как названия мест, населённых , например:-

) Суходольский ,Гаврилова ,Урусобино , Лисовичи(Алексеевка).

И другие имена, которые стали ее матчи фиксированные на арабском языке, такие как **(Пушкин, Достоевский, Москва, Киев, сливка)**, если любое существительное или географическое название или имя исторического памятника не имеет изначально эквивалент в другой язык даже стесняйтесь слишком много в газетах или возвращается в литература становится эквивалентным ему позже, но мы можем и вообще, мы считаем, что лексика, которая входит в лексикон не соответствующих требованиям, имена собственные, и несколько общие названия для носителей других языков .

٢- **Реалии** – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, например; названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, то есть предметы материальной и духовной культуры.

٣- **случайные лакуны** –

лексические единицы одного из языков, которым по каким – либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка.

Также следует отметить, что (безэквивалентная лексика создаёт большие трудности для переводчиков). (А.Ю. Мусорин , ٢٠٠٤) .

Итак , слова, которые указывают социальных обычай, привычек, взглядов и понятий в языке происхождения, и которые не имеют соответствия в языке названий перевода и знакомых на русском языке являются :-

Имена русской народной кухни :- ١-

	щи	حساء من الكرنب
	борщ	حساء من الكرنب والبنجر
	рассольник	حساء مع الخيار المخلل
	квас	شراب حامض روسي من الشعير
калач		نوع من الرغيف

٢- Имена арабской народной кухни :-

الثريد	Лаваш	разделить и мокнуть или лежать в супе
- -	الكنافة	Сладости из вермишели и сыра и масла
-	البقلاوة	Сладости из теста,сахара и масла и
ореха	-	الفالودج Сладости из муки , меда и
воды	-	البرازق - Сладости из муки и воды и
сахара и кунжута		شاورما

٣- Имена русской

Сарафан ثوب نسائي بدون أكمام

Душегрейка صدرية نسائية

Кокошник .

غطاء نسائي قديم للرأس ، خاص على الأغلب بالنساء في روسيا الشمالية
Кики غطاء للرأس (للزينة عادة)

ثياب مطرزة باللالئ

Жемчугы

٤- Имена арабской популярной одежды.

– العباءة-располагается над головой Ткань
الكوفية-الغولوية كруглая маленькая
فوراتكا над
الجبة-одежды носится наверх платье
Длинное

К привычным культурным и социальным словам и
выражениям, которые указывают на фиксированные
политические институты, бизнеса, социальные и
страновые слова и выражения, Пренадлежит также
следующие слова :-

Агитпункт مركز دعاية

уголек Красный غرفة قراءة واجتماعات

Ударни عامل متقدم

دار الثقافة

культуры Дом

Дружинник عضو في فرقة متطوعين

вахта نوبة العمل

Трудовая

мы можем перевести эквивалентную лексику не через переводчика следующими способами:-

А) Транскрипция.

Это перевод фонетической формы через переводчика с языка оригинала на другой язык . например:-

الشاي

Борщ

بورش

Рассольник

رات سول ذيك

Квас

ك فاس

كالاتش

Калач

Б- Транслитерация

Основанный вид на передаче графического образа иностранного слова, То есть на передаче букв. Суть этого вид состоит в следующем; заимствуется иностранное слово, которое на письме изображается буквами переводящего языка, а в устной речи произноситься согласно произносительным нормам ПЯ

Например , русское слово (Самовар) вошло в лексический состав арабского языка и зафиксировано в словарях , как в двуязычных , так и в одноязычных

Так , (русско-арабский словарь)В.М. Барисова дает следующий перевод с русского языка на арабский существительного ((Самовар)) ار سماو;

((ставить Самовар));

значить на арабский ;

(أشعل النار في السماوار)

И (ехать в Тулу с своим Самоваром) :погов).
 Значить: (يذهب إلى البصرة حاملا التمر معه).

В- Языковое калькирование

Этот способ требует перевести безэквивалентную лексику в подлиннике, и заменить синтетические части – морфологическая форма или слова на устойчивые фразы – прямыми лексическими словами .

И можно перевести безэквивалентные русские лексики следующим образом :-
 Дом دار الثقافة
 культуры

Парк отдыха حديقة الثقافة والراحة
 культуры и
 Кандидат наук مرشح في العلوم

Г) описательный перевод (разъяснительный).

Подведены итоги таким образом, реализации условий для передачи безэквивалентной лексики в обнаружении лексической единицы смысл в языке происхождения, пояснительными фраз, по любому определению в языке перевода:

В этом виде перевода можно перенести русские лексики не имеющих эквивалентным к арабскому языку следующим образом :-

Аثار حريق пожарище
 погорелец متضرر بحريق
 агитпункт مركز دعاية
 дружинники أعضاء في فرقة متطوعين

(D) Приблизённый(уподобляющий) перевод :-

Приблизённый перевод означает нахождение близкие эквивалентные по смыслу в языке перевода для лексической единицы в языке происхождения , которые не имеют точные эквивалентные в языке перевода. И в этом виде перевода можно перенести русские лексикон не имеющих эквивалентным на арабский язык следующим образом :-

مجلس بلدي
горсовет
المحافظ أو رئيس البلدية
Губернатор горсовета
председатель

مدرسة فنية متوسطة
техникум
شهادة الاستراحة في المصحة أو دار الراحة
путёвка

Заключение

Мы убедились ,что безэквивалентная лексика создаёт большие трудности для переводчиков. Также следует отметить, что выделяется три группы безэквивалентной лексики – во – первых, это этнографизмы. Этнографизмами называются слова, обозначающие предметы и понятия, существующие только в жизни данного народа и неизвестные другим народам . Вторая группа безэквивалентной лексики - это стилистические синонимы, не имеющие аналогов в других языках .

Третью группу безэквивалентной лексики составляют слова, отражающие какие-либо понятия иначе, чем в других языках .
Итак, хотя безэквивалентность и неполная эквивалентность достаточно распространенное явление в разных языках, предполагается, что большинство слов в разных языках эквивалентны, в их основе лежит межъязыковое понятие, то есть они содержат одинаковое количество понятийного материала, отражают один и тот же кусочек действительности. Считается, что этот пласт лексики наиболее просто для усвоения и перевода. Так оно и было бы, если бы изучение иностранного языка можно было свести к усвоению системы понятий .

Список литературы

- ۱- Бархударов Л.С. Язык и перевода . М. , ۱۹۷۰ .
- ۲-Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные . М. , ۱۹۰۴.
- ۳- Бельчиков Ю.А. Язык: система и функционирование: сборник научных трудов. - М.: Наука, ۱۹۸۸. - С. ۳۰-۳۵.
- ۴-Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., ۱۹۹۶.
- ۵- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.. Язык и культура. М. , ۱۹۹۰ , с. ۵۱ .
- ۶- Концепция слова как вместилища знаний развивается в работах: Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М., ۱۹۸۰; Они же.

К развитию концепции слова как вместилища знаний // Язык и речь как объекты комплексного филологического исследования: Межвузовский тематический сборник. Калинин, ١٩٨٠; ср. также: Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М., ١٩٦٩.

٧- Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. Пособие для студ. высш. учеб, заведений. –М.: Издательский центр ((Академия)), ٢٠٠١, ٢٠٨ С. ٨- Мусорин А. Ю.

Основы науки о языке - Новосибирск , ٢٠٠٤ .

Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., ١٩٩٦: Часть III. Культурно-национальная специфика единиц фразеологического состава языка.

المصادر العربية

- ١- لسان العرب للعلامة ابن منظور / دار الحديث / القاهرة ٢٠٠٣ م .
- ٢- الشيخ احمد رضا .معجم متن اللغة .دار مكتبة الحياة ،بيروت عام ١٩٨٥ م .

